

N° 364.

DANEMARK ET ISLANDE

Déclaration concernant l'assistance à donner, en certains cas, aux marins indigents, signée à Copenhague le 9 octobre 1922.

DENMARK AND ICELAND

Declaration regarding the assistance to be afforded in certain cases to necessitous seamen, signed at Copenhagen, October 9, 1922.

No. 364. — DEKLARATION¹ AFSLUTTET MELLEM DANMARK OG ISLAND OM GENSIDIG UNDERSTØTTELSE I VISSE TILFÆLDE AF TRÆNGENDE SØFOLK, UNDERTEGNET I KOBENHAVN DEN 9. OKTOBER 1922.

Textes officiels danois et islandais communiqués par le Ministre de Danemark à Berne. L'enregistrement de cette Déclaration a eu lieu le 2 janvier 1923.

Official Danish and Icelandic texts communicated by the Danish Minister at Berne. The registration of this Declaration took place January 2, 1923.

TEXTE DANOIS — DANISH TEXT.

Da den danske Regering og den islandske Regering ønsker at træffe Bestemmelse om den Understøttelse, som i visse Tilfælde skal ydes nødlidende Sømand fra de respektive Lande, er undertegnede efter dertil meddelt kongelig Bemyndigelse kommen overens om følgende :

Naar en Sømand fra en af de kontraherende Stater, efter at have gjort Tjeneste ombord paa et Fartøj, tilhørende den anden Stat, formedelst Skibbrud eller af andre Aarsager bliver efterladt i hjælpeløs Forfatning i en tredje Stat eller dennes Kolonier, eller i den Stats Territorium, hvis Flag Fartøjet fører, skal sidstnævnte Stats Regering være forpligtet til at understøtte Sømanden, indtil han faar ny Hyre eller anden Beskæftigelse, eller indtil han ankommer til den Stat, hvor han hører hjemme, eller indtil han dør.

Herved forudsættes imidlertid, at en Sømand som er i det i foregaaende Afsnit omhandlede Tilfælde, benytter den første Lejlighed, som tilbydes sig til for vedkommende Tjenestemand i den Stat, af hvilken Understøttelsen begæres, at godtgøre sin trængende Forfatning og de Aarsager, som har hidført den, hvorhos han maa paavise, at hans Hjælpeløshed er den naturlige Følge af, at hans Tjeneste paa Fartøjet er ophørt. I Mangel deraf ophører Sømandens Ret til Understøttelse.

TEXTE ISLANDAIS — ICELANDIC TEXT.

Par sem stjórn DANMERKUR og stjórn Íslands óska að setja ákvæði um hjálp þá sem veita ber í vissum tilfellum nauðstöddum sjómönnum frá hvoru landinu um sig þá hafa undirritaðir að þar til fengnu konunglegu umboðir gert svofeldan sáning :

Þá er sjómaður úr öðru samningsríkinu hefir haft þjónustu á skipi frá hinu samningsríkinu, og verður síðan eftir hjálparlaus fyrir skipbrot eða aðrar orsakir í einhverju landi öðru en ríkjum þessum, eður í nýlendum þess, eður í landi þess ríkis, er skipið hefir fána sinn frá, þá er stórnin í þessu síðast nefnda ríki skyld til þess að liðsinna sjómanni þessum, þangað til hann ræður sig á skip aftur eður fær aðra atvinnu eður kemur aftur til föðurlands síns eða deyr.

Þó er ráð fyrir því gert, að sjómaður sá, er svo er ástatt fyrir, sem áður er sagt, eigi að nota fyrsta tækifæri, er býðst, til þess að færa sönnur á um neyð sína og orsakir, er valdið hafa, fyrir hlutaðeigandi yfirvaldi í ríki því, er styrks er leitað hjá, og á hann auk þess að sýna fram á, að neyð hans eigi eðlilega rót sína í því, að þjónustu hans á skipinu var lokið. Að örum kosti missir sjómaðurinn það tilkall er hann átti til liðsinnis.

¹ D'après une lettre du Ministre de Danemark à Berne, du 29 décembre 1922, cette déclaration ne sera pas ratifiée.

¹ According to a letter from the Danish Minister at Berne, this Declaration will not be ratified.

Saadan Ret har Sømanden heller ikke, naar han er rømt eller er afskediget fra Skibet paa Grund af en Forbrydelse eller Forseelse, eller naar han er efterladt paa Grund af Tjenesteudygtighed, forvoldt ved selvforskyldt Sygdom eller Beskadigelse.

Understøttelsen omfatter Underholdning, Beklædning, Lægehjælp, Medicin og Rejseudgifter, og i Tilfælde af Dødsfald, Begravelsesomkostninger.

Hjemsendelsen sker for Faeringers, Vedkommende til Færøerne og for andre Danskes Vedkommende til det øvrige Danmark.

Nærværende Overenskomst skal træde i Kraft den 1. Januar 1923 og forblive gældende, indtil en af de kontraherende Parter med et Aars Varsel for den anden Part maatte forkynde sin Hensigt at lade den træde ud af Kraft.

Til Bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet nærværende Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget in duplo i København den 9. Oktober 1922.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS

(L. S.) SVEINN BJØRNSSON.

Þessa liðsinniskröfu á hann heldur eigi, þá er hann hefir strokið frá skipi eða verið rekinn frá því fyrir glæp eða afbrot, eður þá er hann hefir verið skilinn eftir vegna þess, að hann hefir verið óhæfur til þjónustu fyrir sjúkdóm eða meiðsl, er hann hefir þakað sjer sjálfur.

Styrkurinn nær til viðrværis, fatnuaar, læk-nishjálpar, lyfja og ferdakostnaðar, og greftru-narkostnaðar, ef hann deyr.

Ef Færeyjngur á í hlut skal hann sendur til Færeyja; aðrir Danir skulu sendir til annara hluta Danmerkur.

Samningur þessi öðlast gildi 1. janúar 1923 og heldur áfram að vera í gildi, þangað til annarhvor semjanda með árs uppsagnarfresti lætur hinn semjandann vita að það sje ósk hans, að hann skuli úr gildi falla.

Þessu til staðfestingar hafa undirritaðir ritað undir samning þenna og sett á hann innsigli sín.

Gefið út í Kaupmannahöfn í tvennu lagi 9. Október 1922.

Hvilket herved bringes til offentlig Kundskab.

Udenrigsministeriet, den 5te December 1922.

C. M. T. COLD.

Pour copie conforme,

Copenhague, le 19 décembre 1922.

GEORG COHN.

*Chef du Service danois
de la Société des Nations.*

¹ TRADUCTION.**No. 364. — DÉCLARATION CONCERNANT L'ASSISTANCE A DONNER, EN CERTAINS CAS, AUX MARINS INDIGENTS, SIGNÉE A COPENHAGUE LE 9 OCTOBRE 1922.**

Les Gouvernements du DANEMARK et de l'ISLANDE, animés du désir d'établir des dispositions relatives aux secours à accorder dans certains cas aux marins ressortissants des deux pays qui se trouvent sans ressources, les soussignés, dûment munis à cet effet de l'autorisation royale, ont convenu de ce qui suit :

Lorsqu'à la suite d'un naufrage ou de quelque autre cause, un ressortissant de l'un des Etats contractants qui servait, en qualité de marin, à bord d'un bateau appartenant à l'autre Etat, se trouve sans ressources dans un troisième Etat ou dans ses colonies, ou sur le territoire de l'Etat sous le pavillon duquel a navigué le bateau, le gouvernement de l'Etat auquel appartient le bateau est tenu de venir en aide au dit marin, soit jusqu'à ce que ce dernier trouve un nouvel engagement ou obtienne un autre emploi, soit jusqu'à ce qu'il parvienne dans l'Etat où il a son domicile, soit jusqu'à son décès.

Toutefois, ces secours ne sont dus que si le marin qui se trouve dans la situation mentionnée au paragraphe précédent fournit, aussitôt qu'il le peut, la preuve de son état d'indigence et en fait connaître les causes aux autorités compétentes de l'Etat dont il réclame l'assistance ; il est tenu, à cet effet, de prouver que son état de dénûment est la conséquence naturelle de la perte de l'emploi qu'il avait sur le bateau. S'il ne se conforme pas à ces prescriptions, il perd tout droit à recevoir des secours.

Il perd également tout droit à être secouru s'il a déserté son navire, ou s'il en a été chassé à la suite d'une faute ou d'un manquement, ou s'il a été laissé à terre par suite d'incapacité de travail provenant d'une maladie ou d'une blessure causée par sa propre faute ou par un manquement.

Les secours doivent comprendre la nourriture, les vêtements, les soins médicaux, les remèdes, les frais de voyage, et, en cas de décès, les frais de sépulture.

Les marins qui se trouvent sans ressources dans les îles Féroé seront rapatriés par les autorités de ces îles ; pour le reste du Danemark, ce devoir incombe aux autres autorités danoises.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1923, et demeurera valide jusqu'à ce que l'une des parties contractantes ait signifié à l'autre partie, sous préavis d'un an, son intention de dénoncer l'Accord.

En foi de quoi les soussignés ont apposé au bas du présent Accord leurs signatures et leurs sceaux.

Fait en double expédition à Copenhague, le 9 octobre 1922.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS.

(L. S.) SVEINN BJØRNSSON.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 364. — DECLARATION REGARDING THE ASSISTANCE TO BE AFFORDED IN CERTAIN CASES TO NECESSITOUS SEAMEN, SIGNED AT COPENHAGEN, OCTOBER 9, 1922.

The DANISH and ICELANDIC Governments, being desirous of drawing up regulations regarding the assistance to be afforded in certain cases to seamen in distress belonging to those two countries, the undersigned, having received a Royal authorisation for that purpose, have agreed as follows :

When a seaman belonging to one of the Contracting States, after having served on board a vessel belonging to the other State, is left destitute, as a result of shipwreck or of some other cause, in a third State or its colonies, or in the territory of the State under whose flag the vessel sails, the Government of the latter State shall be bound to succour him until he accepts a fresh engagement or obtains other employment, or until he reaches the State in which he is domiciled, or until his decease.

Such assistance shall, however, be subject to the condition that any seaman in the position referred to in the preceding paragraph shall, as soon as occasion offers, furnish proof of his necessitous circumstances and the causes which have led thereto, to the proper authorities of the State from which he requests assistance ; he must for this purpose prove that his destitute condition is the natural consequence of the termination of his employment on the vessel. Should he fail to do so, he shall forfeit any claim to receive relief.

Further, he shall forfeit any claim to such relief if he has deserted or been dismissed from his ship on account of some offence or default, or if he has been left on shore on grounds of unfitness for duty occasioned by an illness or injury due to his own wilful act or default.

Relief shall include keep, clothing, medical attendance, medicine, travelling expenses and, in case of decease, funeral expenses.

Destitute seamen on the Faroe Islands shall be sent home by the Faroese authorities, and, as regards the other parts of Denmark, by the other Danish authorities.

The present agreement shall come into force on January 1, 1923, and shall remain in force until one of the Contracting Parties gives the other Party one year's notice of its intention to denounce the agreement.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Copenhagen on October 9, 1922.

(L. S.) HARALD SCAVENIUS.

(L. S.) SVEINN BJØRNSSON.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

